LATIN · 3E / COURS

Les participes et l'ablatif absolu

Astrolab Cours · astrolabcours.fr

01 Le problème

Les auteurs latins, et surtout César, aiment résumer une action en deux mots : *urbe capta*, *Caesare duce*. Ces groupes à l'ablatif ne dépendent d'aucun verbe de la phrase. Comment les comprendre et les traduire ?

01 Ce que tu vas comprendre

Ce chapitre présente les trois participes latins, leur valeur temporelle, puis la construction très fréquente de l'ablatif absolu.

01 L'idée : l'encadré en marge

L'ablatif absolu est un **encadré en marge** de la phrase. Il plante le décor : quand, pourquoi, dans quelles circonstances. On peut le retirer, la phrase principale reste complète. C'est pour cela qu'on l'appelle « absolu », c'est-à-dire « détaché ».

01 Les mots du sujet

- **Participe** : forme du verbe qui se décline comme un adjectif.
- **Simultanéité** : l'action a lieu en même temps que celle du verbe principal.
- **Antériorité** : l'action a lieu avant.
- **Postériorité** : l'action aura lieu après.

1. Les trois participes

Participe	Exemple	Valeur
Présent actif	amans, amantis	simultanéité
Parfait passif	amatus, a, um	antériorité
Futur actif	amaturus, a, um	postériorité

- Le **participe présent** se décline sur la 3e déclinaison : *amans, amantis* ; *legens, legentis* ; *audiens, audientis*. Il signifie « aimant, qui aime ».
- Le **participe parfait** est la 5e forme du dictionnaire : *captus*, « pris, ayant été pris ».
- Le **participe futur** se forme sur le même radical avec *-urus* : *capturus*, « devant prendre, sur le point de prendre ».

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/latin/3e/participes-et-ablatif-absolu/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits

2. Le participe épithète ou apposé

Comme un adjectif, le participe s'accorde avec un nom : *Milites pugnantes vidi*, « j'ai vu les soldats qui combattaient ». On le traduit souvent par une **proposition relative** (« qui combattaient ») ou par une **subordonnée** (« pendant qu'ils combattaient »).

3. L'ablatif absolu

L'ablatif absolu est formé d'un **nom** (ou pronom) et d'un **participe** accordés, tous deux à l'ablatif. Le nom n'est ni le sujet ni un complément du verbe principal.

> - *Urbe capta, Caesar discessit* : la ville ayant été prise, César partit.
> - *Sole oriente, milites profecti sunt* : le soleil se levant, les soldats partirent.
> - *Caesare duce* : César étant chef, sous la conduite de César. Il n'y a pas de participe d'*esse* en latin : deux noms suffisent.

4. Bien traduire l'ablatif absolu

La traduction mot à mot (« la ville ayant été prise ») est lourde. On préfère souvent :

- une subordonnée de **temps** : « après que la ville eut été prise », « une fois la ville prise » ;
- une subordonnée de **cause** : « comme la ville avait été prise » ;
- une **tournure active** : « après avoir pris la ville, César partit », si le sujet est le même.

Le participe parfait indique une action **antérieure**, le participe présent une action **simultanée**.

Exemple guidé

Traduire : *Hostibus victis, Romani in castra redierunt.* (hostis, is : l'ennemi ; vinco, is, ere, vici, victum ; castra, orum : le camp ; redeo : revenir)

1. **Repérer l'ablatif absolu** : *hostibus victis*, nom et participe à l'ablatif, qui ne dépendent pas de *redierunt*.
2. **Le participe** : *victis*, parfait passif, antériorité : « les ennemis ayant été vaincus ».
3. **La principale** : *Romani in castra redierunt*, « les Romains revinrent au camp ».
4. **Traduction fluide** : « Une fois les ennemis vaincus, les Romains revinrent au camp. » Ou : « Après avoir vaincu les ennemis, les Romains revinrent au camp. »

Les pièges

- Traduire le participe parfait passif par un sens actif sans changer de tournure.
- Chercher à rattacher l'ablatif absolu au verbe principal.
- Oublier les ablatifs absolus sans participe (*Cicerone consule*).
- Confondre *amans* (participe présent) et *amant* (verbe conjugué).

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/latin/3e/participes-et-ablatif-absolu/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits